

Jande Pulaar

1

Hammadi



Hammadi ina ara

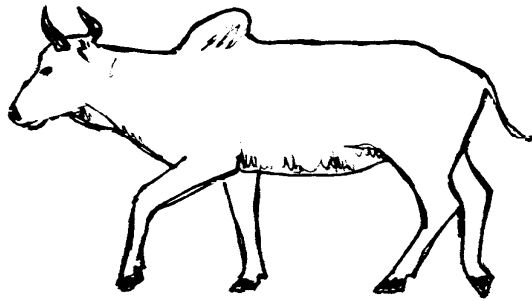
ara

ina

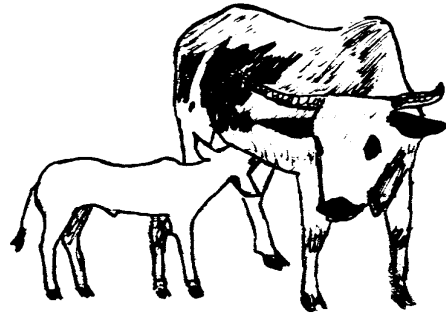
Hammadi

2

a



wiige



haange

haange

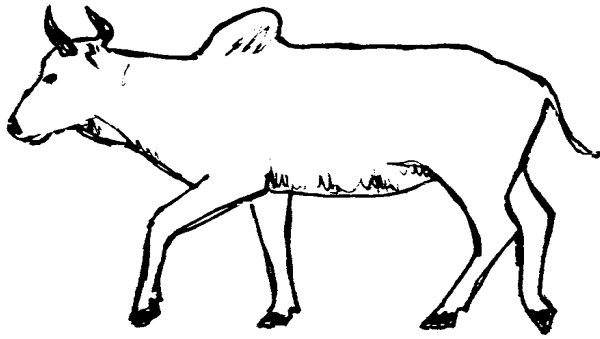
a

Hammadi ina ara

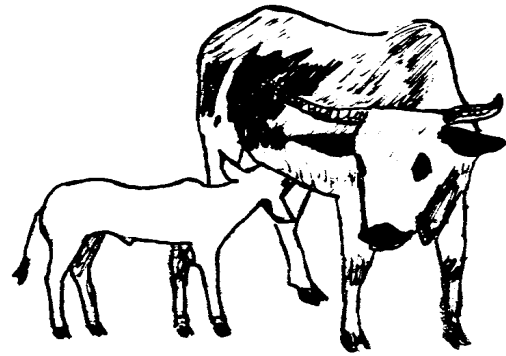
Hammadi ina ara.

3

i



wiige
i



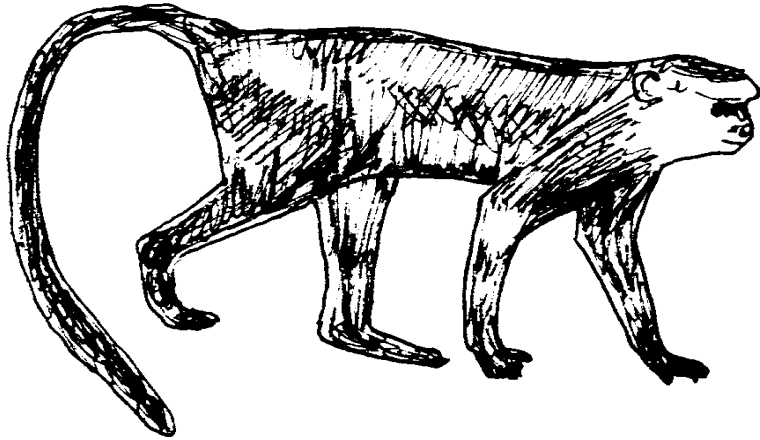
haange

ari

Hammadi ari

Hammadi ari.

4



waandu
w

Hammadi ina ara

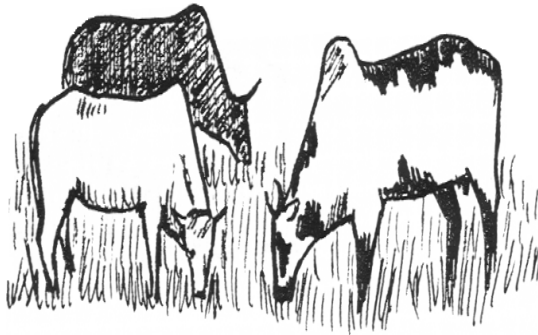
Hammadi ari wiige

Hammadi ina ara.

Hammadi ari.

5

t T



na'i tati

tati

t

na'i

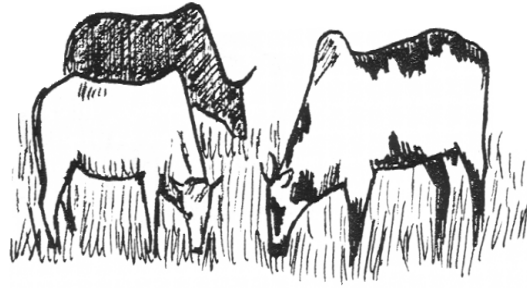
Hammadi ari.

Hammadi tawi na'i tati.

6

w
a

t
I



na'i tati
tati
ta ti

ta
ti

wa
wi

ta
tati

wi
tawi

ti
tati

mum

Hammadi tawi na'i tati

Wiige mum ina ara.



Hammadi yahi jeeri

wa wi	ta ti	ti ta	wi wa
----------	----------	----------	----------

yahi jeeri

Hammadi yahi jeeri.

Hammadi ina ara.

Hammadi tawi wiige mum.

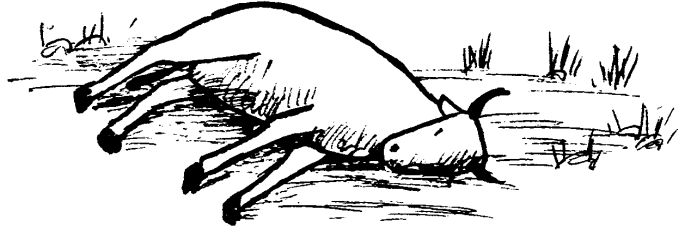
Hammadi tawi na'i tati.

Hammadi ari.

8

aa

ii



nagge maayii
maayii
maa yii
aa ii

ma
maa

ta
taa

yi
yii

ti
tii

maa
maayii

yii
maayii

Nagge nagge to

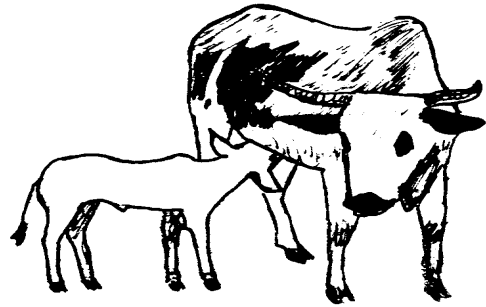
Hammadi yahi to na'i.

Nagge Hammadi maayii.

Hammadi tawi nagge mum maayii.

9

h



haange
haa
h

ha haa	hi hii
-----------	-----------

wa ha ta

wi hi ti

waa haa taa

wii hii tii

ha hawa

wi hawi

wa hawa

Nagge ngee hawi
ngee

Nagge Hammadi ina hawa.

Nagge ngee hawi Hammadi.

wa	wi	ta	hi
waa	wii	taa	hii
haa	tii	waa	wii

mo O toon

Hammadi ari.

O yahi to na'i.

Nagge hawi mo.

O yahi jeere.

O tawi toon na'i.

O ari.



11 y Y



*Faati
ti*

gese

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">ya yaa</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">yi yii</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">wi hi yi</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">wa ha ya</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">waa haa yaa</div>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">ya yaha</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">ya yahataa</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">yi yii</div>		

Omo

gese

nder

Faati yahataa gese. Omo yaha jeere.

Hammadi yahi gese. O yii na'i nder gese.

*Faati ina yara kosam.
yara
ra*



*ra
ra
rii*

*ra
wa*

*ri
wi*

*rii
wii*

*raa
waa*

*ri
ari*

*ri
haari*

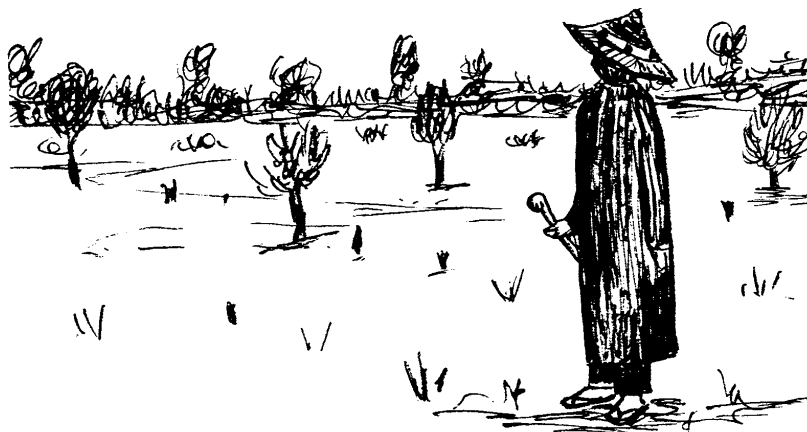
*ra
haara*

*ri
yari*

*Faati ina yara haa haara.
haa haara*

kosam

*Faati ina yara kosam haa haara. Hammadi
ari, yari kosam Faati haa haari.*



*Hammadi yiyaani nagge mum.
yiyaani
aani*

*ara
araani*

*yiya
yiyaani*

*yara
yaraani*

*haara
haaraani*

*Hii
Hiiri*

makko

*Hiiri, nagge Hammadi araani. Hammadi yahi too na'i, o
yiyaani nagge makko ngee. O yahi gese, o yiyaani nge.
Faati yaraani kosam. O haaraani.*

waa
raa
taa
yaa

wii
rii
tii
yii

wa
ra
ta
ya

wi
ri
ti
yi



hii
hiiri

haa
haari

rii
riiwi

rii
riiwa

wa
wari

ya
yari

Hammadi ari, tawi kosam Faati. O yari

haa o haari. O yahi gese. O tawi na'i nder

gesse makko. Faati yiyaani Hammadi.

O yahi gese. O tawi Hammadi ina riiwa na'i.

15

e
ee



ye
re
we

yee
re
wee

weeti
wee

ya
ye

ra
re

wa
we

yaa
yee

raa
ree

yee
yeeya

hee
heewi

wee
weeti

re
rewee

kaalis

Hammadi ina rewee kaalis haa heewi.

O wii omo yeeya nagge makko ngee.

Nde weeti ndee, o yahi jeere.

na'i didi
di



da di daa	di dee de	ha ta da	hi ti di	haa taa daa
-----------------	-----------------	----------------	----------------	-------------------

daa haadaa	di hedii	di tiidi	di didi
---------------	-------------	-------------	------------

Hammadi yahi jeere haa yeeya na'i didi.

Kaalis na'i ina heewi, ina tiidi.

Hammadi leeli. Faati hedii haa Hammadi ari.

17

l L

nagge ina lelii
le



li le la	lii lee laa	la ha da	li hi di	lii hii dii
li waali	laa alaa	li weli	li haali	lii lelii

Luḅḁo

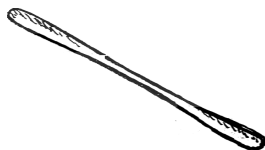
oo

nde

Luḅḁo yahi jeere. Omo rewee kaalis haa
heewi. Hammadi ina rewa luḅḁo oo, o wii
omo teeta kaalis makko. Luḅḁo oo wii,
o alaa kaalis. Luḅḁo oo ina haala haa hiiri.
Hammadi wii, o waalataa nder jeere nde.
Hammadi fiyi luḅḁo oo. Jeere welaani.

18

u
uu



unugal
nu

lu
yu
hu

tuu
wuu
ruu

la
li
lu

ya
yi
yu

raa
rii
ruu

waa
wii
wuu

yu
yuwi

hu
hudi

hu
huli

ruu
ruudi

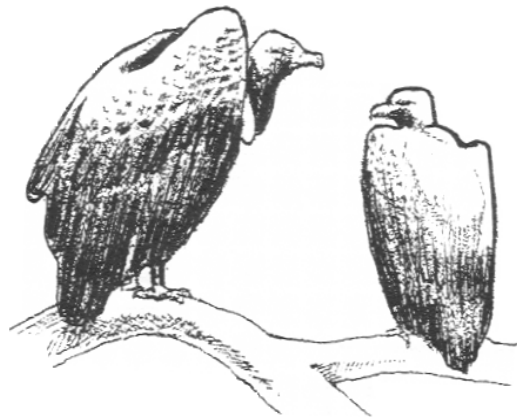
*Hammadi yuwi nagge mum. Nagge nge huli,
hucci Hammadi. Hammadi ruudi gallaadi nagge
ngee. Nagge ngee hawi Hammadi. Hammadi
ruudi nge haa Faati ari, o riiwi nagge ngee.
Hammadi hudi nagge mum.*

19

d D

dute
du

<i>du</i>	<i>duu</i>
<i>da</i>	<i>daa</i>
<i>di</i>	<i>dii</i>



<i>du</i>	<i>da</i>	<i>di</i>	<i>de</i>
<i>du</i>	<i>da</i>	<i>di</i>	<i>de</i>

<i>di</i>
<i>Hammadi</i>

<i>de</i>
<i>dawde</i>

<i>de</i>
<i>yaade</i>

Kono

Hammadi ina yidi dawde.

*Kono Hammadi ina ayna na'i mum dii. Hammadi wii o
waawaa yaade.*

20

g G

guri
gu

gu
gi

ga
ge

ha
ya
ga

hi
yi
gi

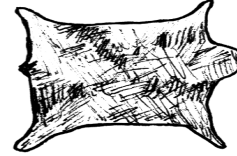
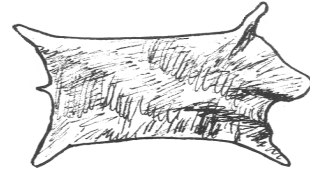
hu
yu
gu

he
ye
ge

gu
guri

gu
gure

ge
daage

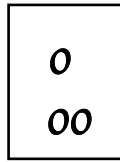


Guuro

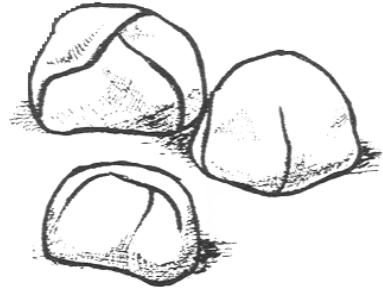
Faati ina yidi guri tati. Omo rewa Guuro

kaalis. Faati wii Guuro, omo yidi kaalis makko.

Guuro yahi nder gure ina yeeya daage.



goro
go



go wo ho	goo woo hoo	da du do	wa wu wo	la lu lo	yaa yuu yoo
ro wuro	woo woowi	yoo yoorataa	loo loota		
	woo woodi	hoo hoota			

*Hammadi ina woowi yaade nder gure haa yeeya
goro. Guuro yahi to Hammadi, tawi omo loota
goro. Goro Hammadi yoorataa. Goro makko ina
moyyi. So hiiri, Guuro ina hoota.*

duu luu duu	hu wu tu	wa we wu	ta te tu	laa lee luu	daa dee duu
hu hudī	wu wuro	do dogi	duu duule		

hokkude

daartude

Haawa yahi jeere haa o yeeya guri makko. Faati

ari wii ina rewa mo. Haawa yidaa hokkude

kaalis Faati. Omo yeeya haa o yiye duule.

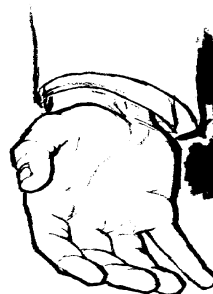
Haawa dogi, hooti wuro. Faati ndaarti Haawa.

Nde o yiyaani mo ndee o hudī Haawa.

23

- w
- y

newre
new
ne



<i>new</i>	<i>taay</i>
<i>ney</i>	<i>teey</i>
<i>haw</i>	<i>tew</i>

<i>le</i>
<i>lew</i>
<i>ley</i>

<i>wa</i>
<i>waw</i>
<i>way</i>

<i>ha</i>
<i>haw</i>
<i>hay</i>

<i>ta</i>
<i>taa</i>
<i>taay</i>

<i>te</i>
<i>tee</i>
<i>teew</i>

<i>wa</i>
<i>waa</i>
<i>way</i>

<i>ha</i>
<i>haa</i>
<i>haw</i>

<i>do</i>
<i>doo</i>
<i>dow</i>

<i>new</i>
<i>newre</i>

<i>way</i>
<i>wayri</i>

<i>haw</i>
<i>hawri</i>

<i>haay</i>
<i>haayre</i>

Hamma wari lella ba.

Hammadi yahi yiilii dow tule haa hawri e lella. O

yiilii haa o wari lella ba. Tawa Hammadi wayri teew. O

wari lella ba. O hawri e Guuro ina yiiloo, ina ndaarta

nagge mum. Hammadi accii lella ba dow tulde, o tawi

nagge ngee to haayre to.

24

- r
- l

laawol
wol



wol
gal

war
hor

tol
hiir

wo
war
wal

ho
hor
hol

to
tor
tol

da
daa
dal

to
too
tor

la
laa
lal

hi
hir
hiir

yi
yir
yiir

ar
arti

wol
laawol

hel
heli

hiir
hiirtoo

tor
torra

dum

allaadu

tampintaa

Gaynanaako heli allaadu nagge Hammadi. O arti omo
ndaarta Hammadi dow laawol wuro. O tawi Hammadi
hooti haa ina hiirtoo. Gaynaako oo wii allaadu nagge
ngee heli. Kono Hammadi wii dum tampintaa nagge.

natal
na

na ni	naa naw	nu now
----------	------------	-----------



ra na ha	ri ni hi	raa naa haa	raw naw haw
----------------	----------------	-------------------	-------------------

na nano	ni nani	naa naawa	now nowru	na nate	na nata
------------	------------	--------------	--------------	------------	------------

ledde

hedde

ndeen

Nofru nano Hammadi nandu ina muusa dum. Hammadi neldi Haawa kaalis haa ndaartana dum lekke. Ndeen Hammadi nani Guuro ina nata nate nder jeere. Haawa ina yidi natal. Haa hiiri, Haawa artidi e natal mum, alaa lekke kii. Hammadi wii natal moyyaani.

danki
dan
da



dan din	win din	di din	da dan	wi win
------------	------------	-----------	-----------	-----------

di dil din	da dar dan	wi wii win	wo woo won	di dii din
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

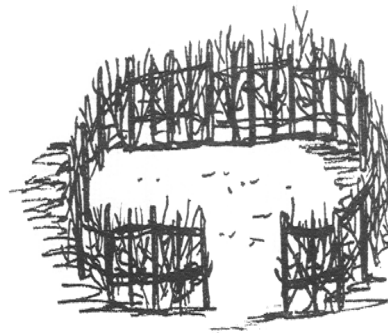
dan danki	tin tindin	toownu tarbeeji
--------------	---------------	--------------------

*Hammadi! Yahdu e Guuro nder gese haa
wada gese gawri! Feewnu gese haa feewa!
Tindin Guuro feewnude gese! Woto hul wadde gese
haa heewa! Toownu tarbeeji gawri!*

27

gg
dd
ḍḍ

hoggo
hog
ho



dog
lad

wad
wod

leḍ
had

do
dor
dog

la
lar
lad

le
ler
leḍ

wad
waddi

lad
ladde

leḍ
leḍḍe

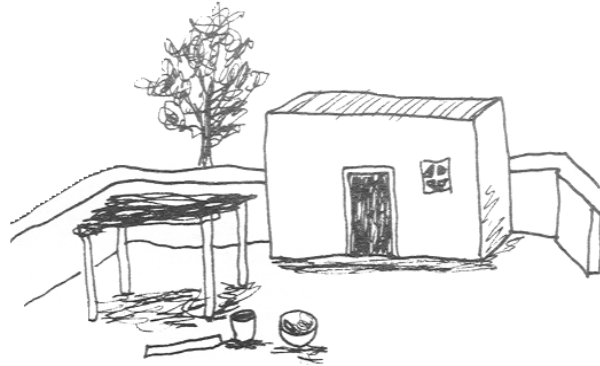
wod
wodḍoyii

hoggo ngoo
ngoo

*Hammadi yahii nder ladde haa wodḍoyii, teeni leḍḍe
haa wada hoggo mum. Hammadi addi leḍḍe haa heewi.
O wadi e hoggo ngo leḍḍe haa moyyi. To wuro too,
Hammadi wadi hoggo. Dum ina hada na'i dii dogde.*

28

ll
tt
nn



galle
gal
ga

<i>gal</i> <i>yet</i>	<i>won</i> <i>tun</i>	<i>hol</i> <i>tun</i>	<i>ga</i> <i>gaw</i> <i>gal</i>	<i>ye</i> <i>yew</i> <i>yet</i>	<i>wo</i> <i>wow</i> <i>won</i>
<i>yet</i> <i>yetti</i>	<i>gol</i> <i>golla</i>	<i>tin</i> <i>tinni</i>	<i>tun</i> <i>tunwi</i>		

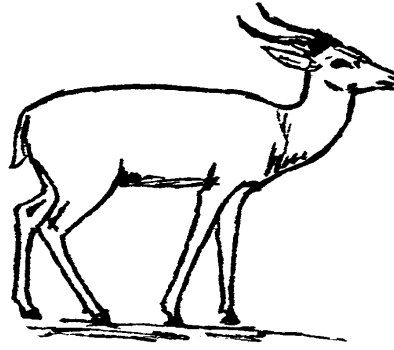
tunwi

*Galle Faati ina tunwi. Jooni noon, Faati ina tinnii,
omo golla. Hammadi yii golle Faati. Hammadi yetti mo.*

29

k K

kooba
koo



ka	ko	ku
ki	kat	koy

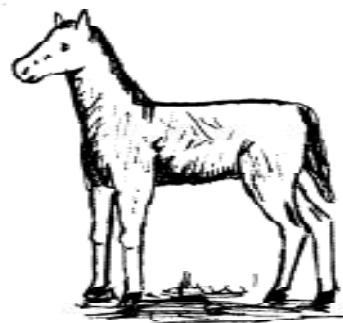
tu	ti	toy
hu	hi	hoy
ku	ki	koy

ku	kañ	kaw	ka ko
kure	kañum	kawri	kadi kooba

Hammadi wari kooba ba.

Hammadi yaadi e kure muudum nder ladde, kañum e dawaadi makko didi. Dawaadi dii kawri e kooba, ndeen kooba ba ruudii. Dawaadi kadi kooba ba naatde e ledde. Hammadi heddii ina dogo, haa o tawi dawaadi dii kawritii e kooba ba. O yuwi reedu kooba ba kure. Hammadi hutti ba, addani Faati teew o.

molu
mo



mo	moo
mu	muu
ma	maw

wo	waw
no	naw
mo	maw

woo
noo
moo

mo
molu

maw
mawni

maa
maayo

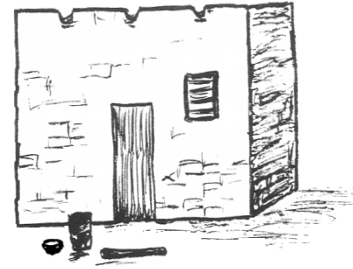
met
metta

maa
maayi

mar
marde

Hammadi feewni hoggo haa molu mum naata heen. Molu Hammadi ngu ko gawri tan e hudo yidi. Waktu fof Hammadi ina mooma molu ngu haa ngu woowa mo. Hammadi ina waawi marde molu. Molu Hammadi mawnii. Hammadi naanni, molu mum maayo haa ngu yara. Kono molu ngu yooliima, ngu maayi. Ko molu ngu maayi koo, Hammadi suniima.

suudu
suu
su



su
sa
soo

san
son
suu

nu
ru
su

na
ra
sa

noo
roo
soo

suu	soo
suudu	soodi

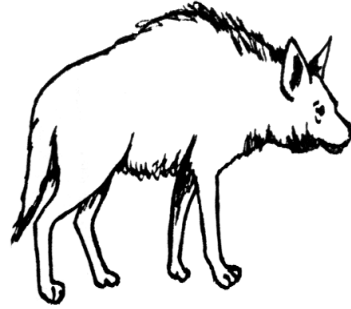
se	su
sehil	subaka

hebii

cukalel

Cukalel Faati ngel ina golla tigi tigi. Cukalel ngel ina yaha nder ladde, e ngel teenoya ledde. E ngel yaha jeere, omo yeeyoya ledde haa o sooda daago. Cukalel ngel yahi nder ladde, addi hudo feewni suudu muudum, huundi haa feewi. Cukalel Faati ngel hebii suudu do lelotoo jooni.

fowru
fow
fo



fi	fud
fa	hay
fuu	haa

ti
li
fi

ta
la
fa

too
loo
foo

fi
fini

fee
feere

for
forri

fud
fuddi

fa
fade

fer
ferro

Suka Hammadi o yahi aynoyde. O lelii nder lekki haa o fuddi
daanaade. Hade lewru ndu ummaade, tawa suka o daaniima.
O nani dille, o fini, o anndi dum ko fowru. Suka o huli, dogi.
Heddi na'i dii naati ladde. Tan suka oo dogi, fotti e fowru ndu.
Fowru ndu ruudi, gooto fof dogiri e banngge mum. Suka o arti
wuro, ina faha, waawaa hay huunde. Hammadi riiwi suka
mum, yahi ladde, ndaarti na'i dii haa yiiti di fof.

33

mm
kk

lekki
lek
le



kak
fuk
nok

ham
fum
tim

ka
kal
kak

fu
ful
fum

no
nol
nok

nok
nokku

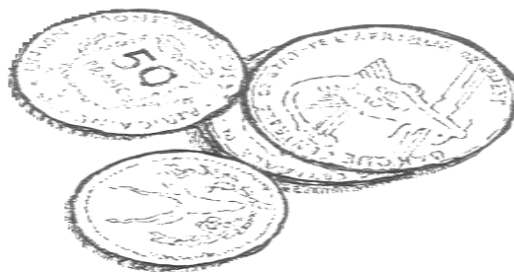
rok
rokku

jem
jemma

lek
lekki

Faati tawi kaalis muudum gasi. Aminata yurmii mo, rokki mo daago wooto. Faati yahi jeere to nokku mum nder lekki mawki to. O yeeyi daago makko. Jemma ari, Faati hooti. O yetti golle Aminata no feewi, sabi o rokki mo daago ngoo.

buudi
 buu
 bu



buu
 ba
 bi

da
 da
 ba

di
 di
 bi

duu
 duu
 buu

ba
 baaba

bot
 bottaari

bon
 bonnoowo

banndam

abada

cattudo

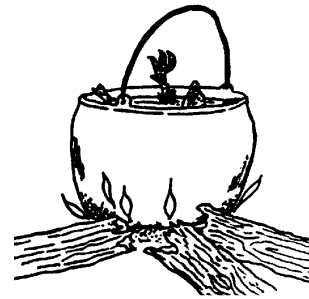
Baaba ko banndam gorko. O ko jom bitik. Omo heewi kaalis
 no feewi. Subaka fof omo soodana baaba makko teew
 bottaari. Baaba abada wonaani cattudo, o wanaa bonnoowo.

35

a	A
u	U
i	I

a	u	ka	ki	kuu
i	it	fa	fi	fuu
uu	in	a	i	uu

u	uu	an	i	al
uni	uura	anniya	ina	albarka



jiidaa haaju tan̄ka

Neene uni maaro, defi haa ina uura.

Abada mi yahaani Dakaaru. Mi waawaa yaade toon sabu mi alaa tamma mi alaa tan̄ka. Aada amen e mo Dakaaru oo jiidaa. Albarka alaa Dakaaru; gooto fof haaju mum alaa e goddo. Anniya am alaa e yaade toon. Mi yahataa toon abada. Neenam e sehil am fof njahataa toon.

36

o	O
e	E



ommboode
om

o	ek	en	be	bo	boo	o	e
e	eg	oo	se	so	soo	oo	ee
			e	o	oo	oor	eel

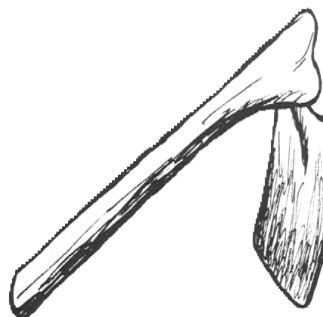
eg	el	o	oor
eggat	eelti	omo	oornira

el	ek
eeltude	ekkita

Hikka Guuro eggat haa o ruumoya ladde. Min kaalanii
Guuro o eeltana amen ngaari. Kanke tan woni eeltoowo.
Guuro woni eeltoowo, dum ko golle makko. Omo ekkita suka
makko eeltude ngaari. O eelti molu am haa mi oornira mo na'i
am. Molu am eeltaama haa feewi.

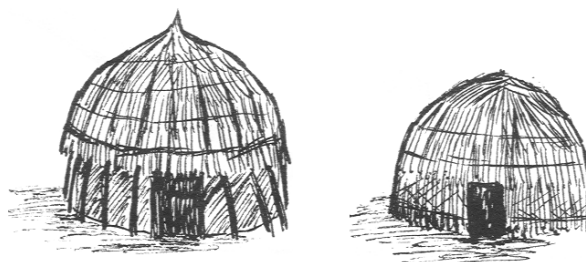
37

j J

jalo
jaja
ju
jejaa
joo
jawga
ya
jagu
yu
jugoo
yoo
jooja
jalajaas
jaasdojoo
joodijo
jogii

Hammadi yahi gese ina wakkii jalo haa remoya. O yottii, o fuddi remde, o darii omo miiyoo, o joodii, omo jogii jalo makko. Guuro ari tawi Hammadi ina joodii. O heddii omo jala dum sabu Hammadi ko jaasdo. Hammadi rewi e Guuro nder gese tan, Guuro riiwi mo. O debi fiyde Guuro. Guuro ina jala Hammadi haa Hammadi salii remde. Ndeke Hammadi wanaa golloowo.

cuudi
cuu
cu



ca
ce
cew

cee
cuu
cud

sa
wa
ca

se
we
ce

suu
wuu
cuu

cee
ceedu

cew
cewdi

cog
coggu

ce
cehu

ci
looci

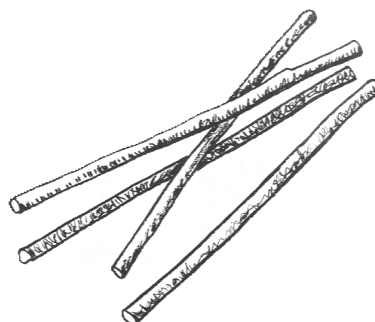
coo
coodi

*Ceedu fof, cehu tan woni golle Hamma. So golle gasii,
Hamma ina yaha nder ladde ittoyde looci suudu cewdi, haa
yeeya. Yummum Guuro e debbo Hammadi coodi hen. Kono
debbo Hammadi hokkaani kaalis. Hamma ina rewa mo
teemedde didi, coggu looci.*

39

bb
jj
cc

cabbi
cab
ca



cab
nab
gab

hej
fec
tij

ca
caw
cab

he
hew
hej

fe
few
fec

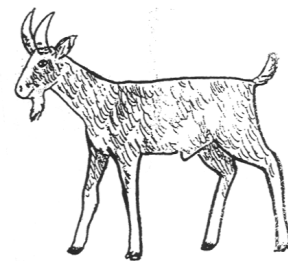
gab
gabbel

fec
fecci

maj
majji

Hikka, Hammadi yahi haa remoya gawri. O yahi jeere o tawi toon gawri moyyiri, o soodi hen seeda. Hade makko artude, o fecci gawri ndii, o hokki heen mawniiko, o artidi e feccere heddiinde ndee. Haa wadi balde seeda, Hammadi yahi soodoyde gawri kadi. O tawi gawri gasi, hay gabbel alaa to jeere to. O arti, o royɪ, o feewi ladde.

ndamndi
nda ndi



nda
ndil
ndu

la
da
nda

lu
du
ndu

lil
dil
ndil

nda
ndaroo

nda
ndawi

ndaa
ndaara

ndaa
ndaarta

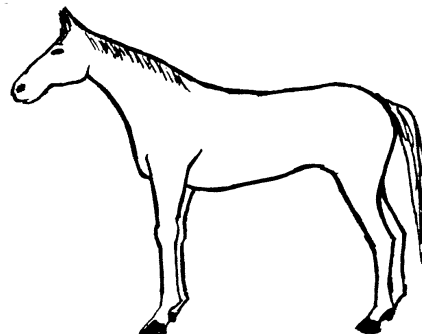
coggal ngal
ngal

Guuro e Hammadi ina ngayna coggal baali. Nde coggal ngal yettii wuro fof, Guuro e Hammadi ndaroo. Guuro soodoya attaaya e goro. Nde Guuro e Hammadi ndawi fof, nii 6e ngorri. Guuro e Hammadi ngayni, ina nduka yaade. So lacciri alaa, Guuro e Hammadi ndaroo haa 6e ndefa walla haa 6e ndaarta 6e tamaro.

41

p P

puccu
puc
pu



pa
pi
pe

pee
yop
tap

yol
yor
yop

tal
tar
tap

bi
gi
pi

be
ge
pe

bee
gee
pee

pe
pene

Pen
Pennda

pil
piilana

peew
peewna

Pennda kay wanaa bondo jikku, kono Pennda ko kalfaado.

Omo heewi faaro. So juulde ari, Faati e Haawa ina peewna

mo hoore makko, ina moora hoore makko, ina piilana mo

kotoone e pegge kaalis. So o ñantiima do banndiiko woni fof,

kanjo faddata.

6okki
6ok
6o

6i
6e
6u

bi
di
6i

be
de
6e

bu
du
6u



6i
6ira

6e
yim6e

6u
6uri

6un
6unndu

Hammadi ina 6uri yim6e fof waawde aynude daabaaji.

Subaka fof Hammadi ina 6ira, haa heddoo hebbina bolon

mum kosam haa heewa. Nde o yahi nder ladde fof, mo

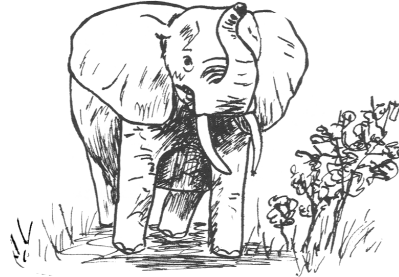
sinndat bolon makko e lekki heddoo omo ayna na'i. So kikiide

ari, Hammadi yahat yarnoyde daabaaji muudum 6unndu haa

dii domdita. Ndiyam 6unndu ina 6uri ndiyam weendu

moyyude e na'i.

ñiiwa
ñii

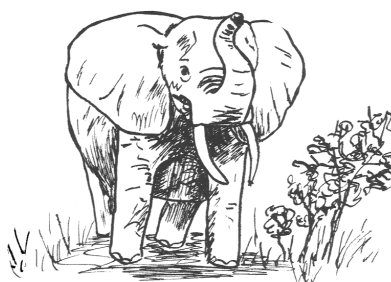


ñi ña ña	ñii ñal ñan	na ya ña	naa yaa ña	nal yal ñal
----------------	-------------------	----------------	------------------	-------------------

ñi ñiiri	ña ñaami	ñan ñannde	ñal ñalawma	ñal ñalli
-------------	-------------	---------------	----------------	--------------

Hammadi ñaami ñiiri haa haari, o yahi nder ladde haa o ittoya caldi. Ñannde fof, omo yaha omo addoya caldi. O ñalli omo adda caldi haa hiiri. Ñalawma fof omo adda haa heewa. O darni diwe makko didi. Golle de tampini mo no feewi; caggal mum o ñawi.

n N ina foti ñ Ñ



niiwa
nii

ni
na
naa

nii
nal
nan

na
ya
na

naa
yaa
naa

nal
yal
nal

ni
niiri

naa
naami

nan
nannde

nal
nalli

nal
nalawma

Hammadi naami niiri haa haari, o yahi nder ladde haa o ittoya caldi. Nannde fof, omo yaha omo addoya caldi. Mo nalli omo adda caldi haa hiiri. Nalawma fof omo adda haa heewa. O darni diwe makko didi. Golle de tampini mo no feewi, caggal mum o nawi.

ηabbirgal
ηa

<i>ηa</i>	<i>ηaa</i>
<i>ηi</i>	<i>ηuu</i>
<i>ηo</i>	<i>ηoo</i>

<i>na</i>	<i>ni</i>	<i>nuu</i>
<i>ga</i>	<i>gi</i>	<i>guu</i>
<i>ηa</i>	<i>ηi</i>	<i>ηuu</i>

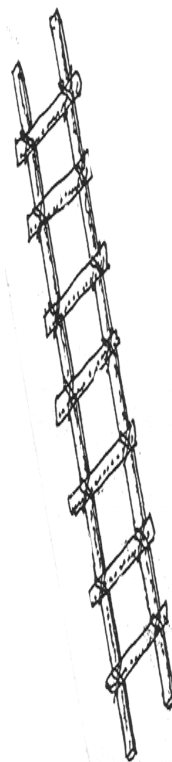
<i>ηar</i>
<i>ηardi</i>

<i>ηa</i>
<i>ηati</i>

<i>ηo</i>
<i>ηonji</i>

<i>ηuu</i>
<i>ηuura</i>

<i>ηor</i>
<i>ηorniima</i>



Haawa ina yoodi no feewi. Njoodndam makko alaa sifaa. So Haawa ηorniima, a sikkat ndeen o buri yoodde. Haawa ko debbo ηardudo. Nde yiyaa fof worbe ina to mum. Kono ebe njogii rawaandu ηatooru. Hannde, rawaandu Haawa'en nduu leliima ndeke ko ndu ηonjndu. Gorko gooto ari ina ndaarta baaba mum Haawa. Nde o arnoo e naatde ndee tawi rawaandu ndu ina daanii. Mo yaɓɓi laaci mayru. Tan ndu diwi, tan ndu darii e ndu ηuura haa ndu ηati gorko o. Rawaandu nduu ηaaci mo, o gaañii. Gorko oo ɓami sawru mum ndu soppunoo, ina fiya ndu e hoore. Tan ndu darii e ndu wofa.

46

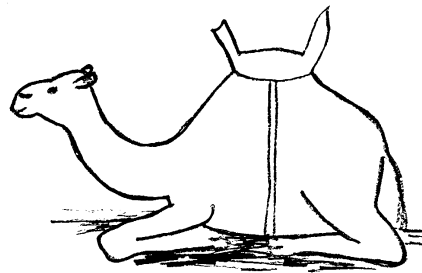
mb Mb

mbaalu
mbaamba
mbaambi
mbeenda
mbandaa
mbaandee
mbeembee
mbeewambaa
mbaalumbal
mbabbambal
mbalka

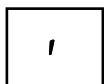
Mbeewa e mbaalu fof ko dammuuli keewdi bonannde. Kono ko mbeewa koo hono mum alaa heen. Mbeewa buri mbaalu seytanaagu abada. Ñannde wootere Faati e Haawa mbaajondiri sabu mbeewa Faati rufi kosam e mbaayan Haawa. Caggal dum kay nde mbeewa baa yaltannoo ndee, ba heli mbalka makko.

47

ng Ng

ngelooba
ngenga
ngengad
ngawña
nda
ngañaw
ndaw
ngawñe
nde
ngengad
ngaddinge
ngesangu
nguru

*Hammadi yahi gese, tawi nayi ñaami gawri nder njaawre
mum. Hammadi tawi gawri seeda tan heddii, ndeen fiili ndi
nguru, suddi ndi. Guuro e Hammadi ngaddi kooce, taarni ndi
haa feewi. Hammadi natti accude gawri nder ngesa mum.
Hammadi wii so neddo woppii gawri ngesa mum, daabaaji
ñaamat ndi haa ndi laaba.*



la 'al



'al

i'i	e'e	waa	goo	lee
o'o	a'a	wa'a	go'o	le'e
gi	le	be	ko	yī
gi'e	le'el	be'el	ko'e	yī'e

Faati ina suboya yī'e haa feewna meemordi. Fajiri fof o bamat pehel makko o yaha ladde. Faati hebi yī'e haa heewi. O acci pehel makko bannge winnde na'i o yahi suboyde yī'e kadi. Nde o arti ndee o tawi ngaari heli pehel makko ngel, o oppunoo yī'e e dee fof. Hay booyaani o sooyinii gaynaako o ina ara.

Mo wii oon: --A yiyii ko ngaari maa ndi wadi?

Ngaynaako o jaabii: --Dum be'el mon ngel heli pehel maa ngel so rufi yī'e dee fof, ngaari ndi gila weeti ummaaki doo.

y Y

yiiyām
yii
yi



yi
yō

yām
yūu

i
yi
yī

o
yo
yō

a
ya
yā

uu
yuu
yūu

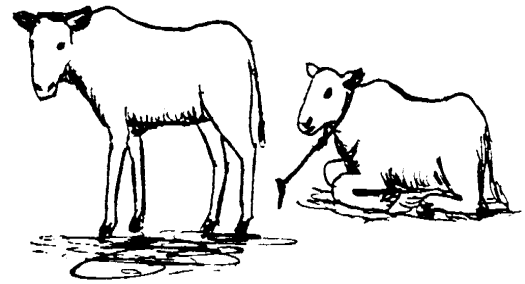
yōo	yōo
yōogoyde	yōogi

yii
yiiyām

Hannde subaka, Aminata ina yōogoynoo. Mo yuwi giyal,
koyngal makko gaañi. Yiiyām ari haa heewi. Haawa ari,
bami tekkere, fawi e dow yuwande he biiri haa yiiyām dam
darii. Aminata yahi bunndu, looti koyngal makko ngal haa
laabi, yōogi ndiyam, o hooti.

66
yy
nñ

?



bi66e na'i
bi6
bi

fa6
hey
can

so6
dey
ken

fa
fal
fa6

he
hel
hey

ca
cal
can

bi6
bi66e

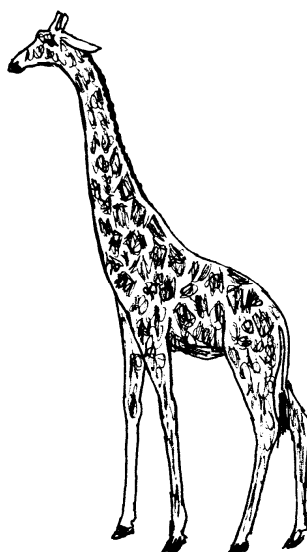
dey
deyyinii

Nanngaado

Ñannde jeere, daabaaji gardi fof, duwaañe'en ina njiiloo jom'en cogge. Duwaañe ari joodii dow laawol ina reena. O rutti, o hawri e yimbe ina cogga daabaaji. O naamnii be so tawi be ndutti naa? O tawi ko gooto tan wujji laawol, o nanngi oon. Nanngaado oo heddi ina deyyinii, haa yahi to biro duwaañe'en too. O arti o tawi jeere naatii haa heewi. Nde wadi balde seeda fof. Duwaañe'en ina ñalla ina njiiloo wuybe laabi.

nja	njop
njaa	njal
njuu	njot

nga	ngal
ja	jal
nja	njal



njamala
nja

njot	nje	nji	njo	njaɓ
njotti	njahi	njiyi	njobaani	njabɪ

Hannde, Guro e Hammadi njehi jeere. Nde ɓe njottii jeere ndee, ɓe njiyi Abu. Ko adii fof, yimɓe Abu coodi ngaari Guuro kono ɓe njobaani kaalis o, ujunaaji joyi. Jooni noon, Guuro wii ɓe njah den to kumandan.

Abu wii: --Ujunaaji mon tati nani, so ɓooyi seeda ujunaaji didi mon ngarat.

Be njabi.

52

mmb
nnj
nng



janngoowo
jan

diw
din
dim

jew
jen
jem

baw
ban
bam

dim
dimmba

jen
jenngunoo

jom
jommbaajo

Nde kuurtunguuji dii njottinoo ndee, sukaabe rewbe nguni. Sukaabe worbe bee njehii teenoyde ledde. Nde be ngartata ndee, ebe mbada sigirago e laawol gooto fof ina dimmbira ledde banndum yahde. Mbaggu fiyi haa futuro yawti, tawo rewbe nayeebe be ndefi, yimbe ñaamii haa kaari. Nde jemma oo jenngunoo ndee, worbe njetato e rewbe njedido fewjidii ngaddoyii jommbaajo debbo.

-mi
 -daa
 -den
 -don



mi
mbiy-mi

daa
mbiy-daa

den
mbiy-den

don
mbiy-don

*Subaka alkamisa njah mi Tamba, naamnii mi daral baali.
 Njettii mi to daral baali to, njiy mi toon njawdi ndaneeri far,
 naamni mi ndi.*

Mbiy mi homo jey ndi.

Be mbiyi kam pullo gorko nana too, kañum jey ndi.

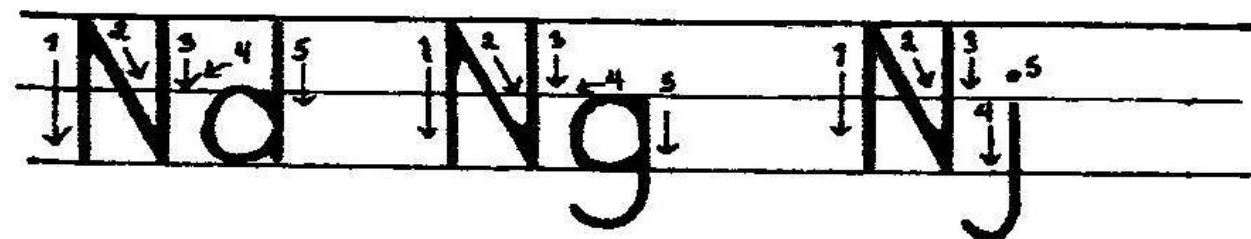
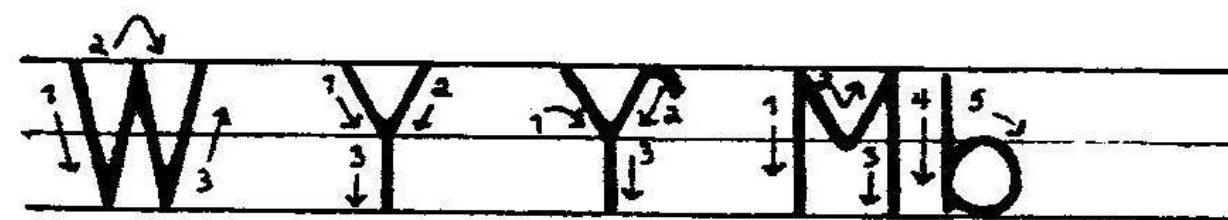
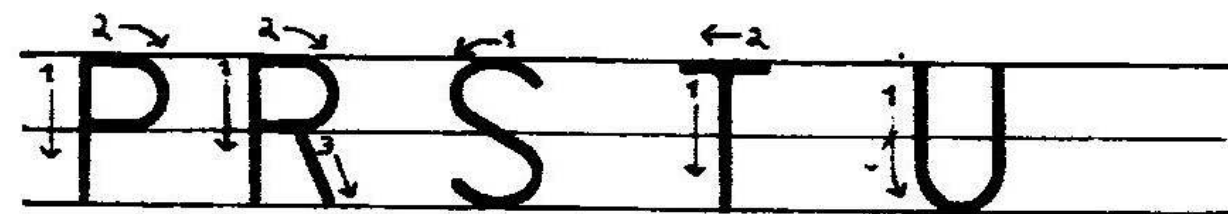
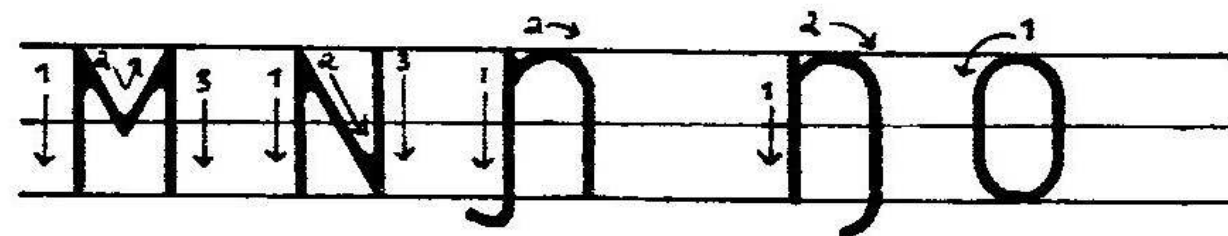
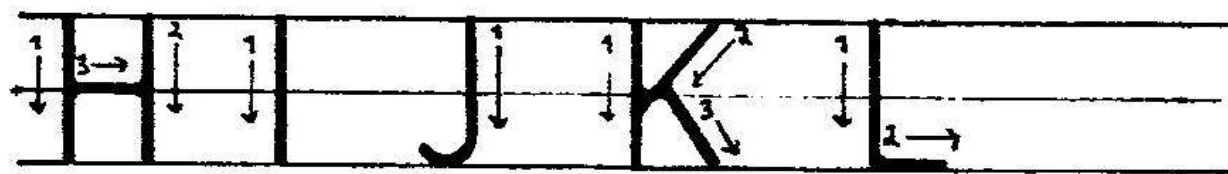
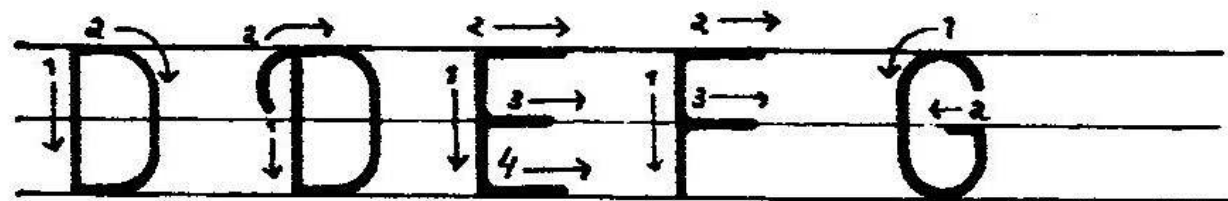
Noddu moo mi; o ari.

Calmondir mi e makko, naamni moo mi kabaaru njawdi ndii.

Mbiy moo mi mido yidi soodde njawdi ndii.

*Mo wii alaa baasi. Min kaaldi, termu mi ndi, naamnii mi
 coggu mayri.*

*Min kawri dow ujunaaji didi e teemedede joyi; ndokku moo mi
 kaalis makko. O hokki mi njawdi am ndii.*



a b b c d d

e f g h i j

k l m n n

o o p r s t

u w y y m b

n d n g n j

**E nder binndol Pulaar, alkule seeda hakkunde alkule
fof jogi sifaaji dīdī winndeede. Yeew:**

a foti a
g foti g
ng foti ng
ñ foti ñ

**Binndi junngo e binndi maasin ne kay ina senndee
hono nii:**

nagge foti nagge
yahaani foti yahaani

a	<i>a</i>
b	<i>b</i>
6	<i>b</i>
c	<i>c</i>
d	<i>d</i>
d	<i>d</i>
e	<i>e</i>
f	<i>f</i>
g	<i>g</i>
h	<i>h</i>
i	<i>i</i>
j	<i>j</i>
k	<i>k</i>
l	<i>l</i>

n	<i>m</i>
r	<i>n</i>
j	<i>n</i>
r	<i>n</i>
c	<i>e</i>
f	<i>p</i>
r	<i>r</i>
s	<i>s</i>
t	<i>t</i>
u	<i>u</i>
w	<i>w</i>
y	<i>y</i>
y	<i>y</i>

**Winduŕe — Bubakar Kaaldi
Aamadu Barri**

**Mission Protestante au Sahel
B.P. 2210
Bamako MALI**

**Première édition 1991
Deuxième édition 1995
Troisième édition 1998
Quatrième édition 2001
Cinquième édition 2010**